



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de COLOMBAT (Bernard), FOURNIER (Jean-Marie), « Index des exemples et des citations », *Grammaire générale et raisonnée*, ARNAULD (Antoine), LANCELOT (Cl.), p. 547-566

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-14218-8.p.0547](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-14218-8.p.0547)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2022. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

# INDEX DES EXEMPLES ET DES CITATIONS<sup>1</sup>

Cet index, sélectif, est limité aux termes importants, aux séries, aux énoncés complets et aux syntagmes développés. Il inclut les erreurs et anti-exemples (« ce qui ne se dit pas ») et les métaphrases explicatives (signalé[els par \*]). Il exclut les citations d'autorités grammaticales. Pour les citations de textes littéraires, nous donnons entre crochets les références. Nous renvoyons à la pagination de l'édition de 1676.

Les exemples sont donnés par ordre d'apparition dans l'ouvrage. Pour les exemples français, les exemples latins et les exemples traduits, bi- ou multilingues, nous indiquons la partie et le chapitre dans lesquels ils se trouvent.

## EXEMPLES FRANÇAIS

### *I, 1. DES LETTRES COMME SONS, & PREMIÈREMENT DES VOYELLES*

mer, abysmér : 7  
netteté, ferré : 7  
coste & cotte : 7  
hoste & hotte : 7  
feu, peu : 8  
netteté, j'aimeray, donneray, &c. : 9  
vie, vuë, aimée : 9

### *I, 2. DES CONSONNES*

filie : 11  
chose, cher, chu, &c. : 11  
hauteur, honte : 11  
honneur, homme : 11

---

1 Texte de la *GGR*, 3<sup>e</sup> édition, 1676.

*I, 3. DES SYLLABES*

mien, hier, ayant, eau : 14  
 ayant : 15  
 foïet : 15  
 foy : : 15  
 mien, premier : 15  
 beau : 15  
 Dieu : 15

*I, 4. DES MOTS EN TANT QUE SONS, OÙ IL EST PARLÉ DE L'ACCENT*

moy, da, tu, saint : 16

*I, 5. DES LETTRES CONSIDÉRÉES COMME CARACTÈRES*

champs & chants : 19  
 temps : 22

*I, 6. D'UNE NOUVELLE MANIÈRE POUR APPRENDRE  
À LIRE FACILEMENT EN TOUTES SORTES DE LANGUES*

tombe : 24  
 ronde : 24  
 que, gue : 24  
 forte : 24  
 bourse : 24

*II, 1. QUE LA CONNOISSANCE DE CE QUI SE PASSE DANS NOTRE ESPRIT [...]*

la terre est ronde : 28

*II, 2. DES NOMS, & PREMIÈREMENT DES SUBSTANTIFS ET ADJECTIFS*

la terre, le Soleil, l'eau, le bois : 30  
 rond, rouge, dur, sçavant, &c. : 30  
 rouge, rougeur : 32  
 coloré, couleur : 32  
 dur, dureté : 32  
 prudent, prudence : 32  
 homme, humain : 32  
 genre humain, vertu humaine, &c. : 32  
 homme, humain, humanité : 33  
 Roy, Philosophe, Peintre, Soldat, &c. : 33

*II, 3. DES NOMS PROPRES & APPELLATIFS OU GENERAUX*

Socrate : 35  
 Paris : 35  
 homme : 35  
 lion, chien, cheval, &c. : 36  
 Pierre, Jean, &c. : 36  
 Loüis, Loüis quatorzième : 36

*II, 4. DES NOMBRES SINGULIER & PLURIER*

les yeux, les mains, les pieds, &c. : 37  
 des meules de moulin, des cizeaux, &c. : 37  
 les Césars, les Alexandres, les Platons, &c. : 37  
 or, argent, fer : 38  
 de l'or, de l'argent, du fer : 38  
 fers : 38

*II, 5. DES GENRES*

navire : 41  
 Comté & Duché : 41  
 aigle : 42

*II, 6. DES CAS [...]*

Le Seigneur est mon esperance. Seigneur vous estes mon esperance : 45  
 battre, rompre, guerir, aimer, hair : 49  
 Le Roy aime la Reine. La Reine aime le Roy : 49-50  
 Il a esté puny pour ses crimes ; Il a esté amené par violence ; Il a passé par Rome ; Il  
 est sans crime ; Il est allé chez son rapporteur ; Il est mort devant son père : 51

*II, 7. DES ARTICLES*

Les Rois, des Rois, *pour* \*de les Rois / aux Rois, *pour* \*à les Rois : 53  
 mal/maux : 53  
 du Roy, *pour* \*de le Roy, au Roy, *pour* \*à le Roy : 53  
 L'estat, de l'estat, à l'estat. La vertu, de la vertu, à la vertu : 53  
 des animaux : 54  
 de beaux lits : 54  
*Un* crime si horrible merite la mort. / *Des* crimes si horribles (ou) *de* si horribles  
 crimes meritent la mort. : 54  
 Il a commis *un* crime horrible / *des* crimes horribles (ou) *d'*horribles crimes : 54  
 Il est puny pour *un* crime horrible / pour *des* crimes horribles (ou) pour *d'*horribles  
 crimes : 54

Il a eu recours à *un* crime horrible / à *des* crimes horribles (ou) à *d'*horribles crimes : 54  
 Il est coupable *d'un* crime horrible / *de* crimes horribles (ou) *d'*horribles crimes : 54  
 \*Il est accusé de des crimes horribles, *ou*, \*Il est accusé de de grands crimes : 55  
 Le Sauveur des hommes *pour* \*de les hommes : 55  
 Ce sont des festins de Roy : 55  
 Il a fait un festin de Roy / Ils ont fait des festins de Rois : 56  
 Louïs XIV est Roy / Louïs XIV & Philippe IV sont Rois : 56  
 le Roy ne dépend point de ses sujets / les Rois ne dépendent point de leurs sujets : 56  
 Le Roy a fait la paix / Les Rois ont fondé les principales Abbayes de France : 56  
 Vn Roy détruira Constantinople : 56  
 Rome a esté gouvernée par des Rois (ou) par de grands Rois : 56  
 l'Arioste, le Tasse, \*l'Aristote, \*le Platon : 57  
 letel, la telle : 57  
 le Roy, le Maistre, le Clerc : 57  
 Marie le Roy, Marie le Maistre, &c. : 57  
 Paris, Rome, Milan, Gentilly : 57  
 la Cappelle, le Plessis, le Castelet : 58  
 S. Pierre, S. Paul, S. Jean [noms d'églises] : 58  
 la France, l'Espagne, la Picardie, &c. : 58  
 Cornuailles, Comminges, Roannez : 58  
 la Seine, le Rhin : 58  
 l'Olympe, le Parnasse : 58  
 le blanc, le rouge : 58  
 j'aime mieux le blanc (en parlant du vin) : 58

## II, 8. DES PRONOMS

toi, tu, *ou* vous : 59  
 Pierre s'aime, Caton s'est tué : 60  
 Vous estes un homme de promesse : 60  
 Vous luy dites ; Dites-luy. Vous leur dites ; Dites-leur. Vous le menez ; menez-le. Vous  
 la conduisez ; Conduisez-la : 62  
 Vous me parlez. Vous me menez : 62  
 Parlez-moy. Menez-moy : 62  
 menez-l'y, \*menez-m'y : 62  
 \*menez-me, menez-le : 62  
 Vous me donnez, Donnez-moy, \*Donnez à moy : 62  
 Dites-le moy à moy : Je vous le donne à vous : Il me le promet à moy-mesme : Dites-  
 leur à eux-mesmes : Trompez-la elle-mesme : Dites-luy à elle-mesme : 63  
 Elle est belle, je la rendray belle  
 \*Je luy ay adjouûté un pavillon : Je ne puis vivre sans elle : C'est pour l'amour d'elle  
 que je quitte souvent la ville : Sa situation me plaist. : 63  
 J'y ay adjouûté un pavillon : Je ne puis vivre sans cela, ou sans le divertissement que j'y  
 prens : Elle est cause que je quitte souvent la ville : La situation m'en plaist : 63

Eglise, peuple, compagnie : 63  
 la volonté, la vertu, la vérité : 64  
 L'amour de Dieu a ses mouvements, ses desirs, ses joyes, aussi bien que l'amour du monde : J'aime uniquement la vérité : j'ay des ardeurs pour elle, que je ne puis exprimer : 64  
 une riviere est sortie de son lit : 64  
 un cheval a rompu sa bride, a mangé son avoine : 64  
 [d'un mot :] sa signification principale est telle : 64  
 [d'un triangle :] son plus grand costé est celuy que soustient son plus grand angle : 65  
 terre, terrestre : 65  
 un mien amy, un mien parent : 66  
 C'est le mien ; ce sont les nostres, &c. : 66

*II, 9. DU PRONOM APPELÉ RELATIF*

Moy QUI suis Chrestien : Vous QUI estes Chrestien : Luy QUI est Roy : 67  
 Dieu qui est saint : 67  
 Dieu est bon : 67-68  
 Un habile Magistrat est un homme utile à la Republique : 68  
 La valeur d'Achille a esté cause de la prise de Troye : 68  
 Dieu invisible a créé le monde visible : 68  
 Dieu QUI est invisible a créé le monde QUI est visible : 69  
 Dieu qui est invisible, est le créateur du monde qui est visible : 70

*SUITE DU MESME CHAPITRE*

Je suppose que vous serez sage ; Je vous dis que vous avez tort : 76  
 Et par qui CETTE COUSTUME doit-elle estre plutôt observée, que par un Consul ?  
 &c. : 77

*II, 10. EXAMEN D'UNE REGLE DE LA LANGUE FRANÇOISE*

Il a esté traité avec violence / Il a esté traité avec une violence qui a esté tout-à-fait inhumaine : 80, 82  
 Il agit en Politique qui sçait gouverner : 80  
 Il est coupable de crimes qui meritent chastiment : 80  
 Il n'y a homme qui sçache cela : 80  
 Seigneur qui voyez ma misere, assistez-moy : 80  
 Une sorte de bois qui est fort dur : 80  
 Tout homme est raisonnable : 82  
 Il imite Virgile qui est le premier des Poëtes : 83  
 Toute ma confiance est en IESUS-CHRIST qui m'a racheté : 83  
 Ciel qui connoissez mes maux : 84  
 Soleil qui voyez toutes choses : 84

- Il a de l'argent, du cœur, de la charité, de l'ambition / Il n'a point d'argent, de cœur, de charité, d'ambition : 84
- Il n'y a point d'injustice qu'il ne commette : 84
- Il n'y a homme qui sçache cela : 84
- Est-il ville dans le Royaume qui soit plus obeïssante ? / Il n'y a point de ville qui soit plus obeïssante : 84-85
- L'homme est animal ; le singe est animal, donc le singe est homme [exemple de raisonnement faux] : 85
- Je suis homme qui parle franchement : 85
- Je suis homme qui ay bien veu des choses, *plûtost que*, qui a bien veu des choses : 85
- Une sorte de fruit, & *non pas* d'un fruit : 85
- une sorte de fruit qui est meur en hyver : 85
- Une espede de bois qui est fort dur : 85
- Il agit en Roy qui sçait regner. Il parle en homme qui sçait faire ses affaires : *c'est à dire*, comme un Roy, *ou* comme un homme, &c. : 86
- Il est accablé de maux qui luy font perdre patience : 86
- Il est chargé de dettes qui vont au delà de son bien : 86
- C'est gresle qui tombe : 86
- Ce sont gens habiles qui m'ont dit cela : 86

## II, 11. DES PREPOSITIONS

- Il est dans Paris : 89
- Il est en Italie : 89
- Il est à Rome : 89
- Cette maison est hors la ville : 89
- Il est sur la mer : 89
- Tout ce qui est sous le Ciel : 89
- Un tel marchoit devant le Roy : 89
- Un tel marchoit après le Roy : 89
- Il est chez le Roy : 89
- Avant la guerre : 89
- Pendant la guerre : 89
- Depuis la guerre : 89
- Il va en Italie : 89
- à Rome : 89
- L'aimant se tourne vers le Nord : 89
- Son amour envers Dieu : 89
- Il part de Paris : 89
- Maison bastie par un architecte : 89
- de pierre & de brique : 89
- pour y loger : 89
- Les soldats avec leurs Officiers : 89
- Les soldats sans leurs Officiers : 89

Compagnie de cent soldats, outre les Officiers : 89  
 Soldats revoltés contre leurs Officiers : 89  
 Soldats retranchés du régiment : 89  
 Rendre un prisonnier pour un autre : 89  
 Selon la raison : 89  
 Il estoit venu auparavant : 91  
 \*Il estoit venu auparavant disner : 91  
 Il estoit venu avant disner, ou avant que de disner : 91  
 le dedans, le dehors, au dedans, au dehors : 91-92  
 au dedans de la maison, au dessus du toit : 92  
 la peste est dedans & dehors la ville : 92  
 Il y a des animaux dessus & dessous la terre : 92

*II, 12. DES ADVERBES*

avec sagesse, avec prudence, avec orgueil, avec moderation / sagement, prudemment,  
 orgueilleusement, modérément : 93

*II, 13. DES VERBES : & DE CE QUI LEUR EST PROPRE ET ESSENTIEL*

la terre est ronde : 94  
 désirer, prier, commander, &c. : 95  
 Pierre vit / Pierre est vivant : 96  
 Dieu est infini ; tout corps est divisible ; le tout est plus grand que sa partie : 102

*II, 14. DE LA DIVERSITÉ DES PERSONNES & DES NOMBRES DANS LES VERBES*

Je voy, tu vois, nous voyons, vous voyez : 107  
 aimer / j'aime, il aime : 107  
 je lis, tu lis : 107  
 voy, aime, lis, &c. : 107

*II, 15. DES DIVERS TEMPS DU VERBE*

j'ay écrit, j'ay dit, j'ay fait, j'ay disné : 108  
 j'écrivis, je fis, j'allay, je disnay, &c. : 108-109  
 j'écrivis hier, \*j'écrivis ce matin, \*j'écrivis cette nuit : 109  
 j'ay écrit ce matin, j'ay écrit cette nuit, &c. : 109  
 j'avois soupé lors qu'il est entré : 110  
 quand j'auray soupé il entrera : 111

II, 16. DES DIVERS MODES OU MANIERES DES VERBES

il aime, il aimoit : 112

quoy qu'il aimast, quand il aimeroit : 112

aime, aimoit / aimast, aimeroit : 113

vous aimez / aimez, Nous aimons / aimons, tu aimes / aime : 116

II, 17. DE L'INFINITIF

le boire, le manger : 116

Il croit sçavoir toutes choses : 117

Je vous donneray une charge : 118

Le Roy m'a dit : Je vous donneray une charge : 118

Le Roy m'a dit qu'il me donnera une charge : 118

Pouvez-vous faire cela ? / On m'a demandé si je pouvois faire cela : 118

Il m'a demandé : Qui estes-vous ? / Il m'a demandé qui j'estois : 118

II, 18. DES VERBES QU'ON PEUT APPELER ADJECTIFS [...]

battre, rompre, tuer, noircir, &c. : 121

aimer, connoistre, voir : 121

s'aimer : 122

je suis aimé, je suis battu, &c. : 122

disner, souper, marcher, parler : 123

\*combattre un grand combat : 124

II, 19. DES VERBES IMPERSONNELS

il faut, il est permis, il me plaist : 127

il me plaist de faire cela, *c'est à dire*, \*il de faire, pour l'action ou le mouvement de faire cela me plaist, ou est mon plaisir : 127-128

il aime, il parle, il court, &c. : 128

*il s'en va tard*, pour *il tarde*, *le tard* s'en va venir, c'est à dire la nuit approche : 129

*il est jour*, c'est à dire, \**il jour*, (ou le jour) *est*. : 129

*Il est six heures* ; c'est à dire \**il temps*, *six heures est*, le temps, ou la partie du jour appelée six heures est : 129

II, 21. DES GERONDIFS & SUPINS

II, 22. DES VERBES AUXILIAIRES DES LANGUES VULGAIRES

j'aimay, je sentis, je vis : 137

j'ay aimé, j'ay senty, j'ay veu : 137

j'ay eu, j'avois eu, j'eusse eu, j'auois eu : 138

- si-tost que j'ay eu disné; quand j'eusse eu, *ou* j'aurois eu disné / \*j'avois eu disné, \*j'auray eu disné / j'avois disné, j'auray disné, &c. : 138
- j'ay esté, j'avois esté, &c. : 138
- J'ay disné / quoy que j'aye disné / j'avois disné / si j'eusse disné / quand j'aurois disné / quand j'eus disné / quand j'ay eu disné / quand j'eusse ou j'aurois eu disné / quand j'auray disné / après avoir disné / ayant disné : 139
- Il a aimé; Ils ont aimé; elle a aimé; elles ont aimé / \*Ils ont aimez; \*elle a aimée, \*elles ont aimées : 140
- Il a aimé Dieu, il a aimé l'Eglise, il a aimé les livres, il a aimé les sciences / \*il a aimé l'Eglise, *ou* aimez les livres, *ou* aimées les sciences : 140
- la lettre que j'ay écrite; les livres que j'ay leus, les sciences que j'ay apprises : 140
- J'ay écrit la lettre, & je l'ay envoyée, &c. : 140
- J'ay acheté des livres & je les ay leus : 140
- Dieu dont nul de nos maux n'a les graces bornées (\*borné) [Le Maistre de Sacy, *Hymne pour le Carême*] : 140
- la peine que m'a donné cette affaire : les soins que m'a donné ce procès : 141
- aimant, aimé; écrivant, écry; rendant, rendu : 141
- aimant & aimé : 142
- j'ay veu une femme \*lisante l'Ecriture / lisant l'Ecriture : 142
- j'ay veu des hommes lisans l'Ecriture : 142
- lisant l'Ecriture = en lisant l'Ecriture, in tò legere scripturam : 142
- J'ay aimé Dieu, &c. : 143
- j'ay aimé la chasse, j'ay aimé les livres, j'ay aimé les sciences : 143
- \*j'ay aimée la chasse, \*j'ay aimez les livres : 143
- Cette ville que le commerce a enrichie : 144
- Cette ville que le commerce a rendu puissante / \*renduë puissante : 144
- la peine que m'a donné cette affaire, &c. : 144
- se tuer, se voir, se connoistre : 145
- il s'est tué / \*il s'a tué; il s'est veu, il s'est connu : 145
- il est tué par soy-mesme : 146
- tué, veu, connu : 146
- Caton s'est tué soy-mesme; Lucrece s'est tuée soy-mesme; Les Saguntins se sont tuez eux-mesmes : 146
- Oedipe s'est crevé les yeux : 146
- Cette femme s'est crevé les yeux. / Elle s'est fait peindre. / Elle s'est rendu la maistresse. / Elle s'est rendu Catholique : 146
- elle s'est rendu *ou* renduë la maistresse : nous nous sommes rendu *ou* rendus maistres : 147
- il a esté rendu maistre : 147
- elle s'est trouvé *ou* trouvée morte : 147
- elle s'est trouvé morte : 148
- elle s'est trouvé *ou* trouvée malade : elle s'est trouvé *ou* trouvée guerrie : 148
- Quand le medecin est venu, cette femme s'est trouvée (\*trouvé) morte : 148
- Madame s'est trouvé (\*trouvé) mal ce matin : 149

aller, partir, sortir, monter, descendre, arriver, retourner : 149  
 il est allé, il est party, il est sorty, il est monté, il est descendu, il est arrivé, il est  
 retourné / \*il a allé, \*il a party, &c. : 149-150  
 Cette femme est allée à Paris, elles sont allées, ils sont allez, &c. : 150  
 Cette femme a monté la montagne / \*est monté *ou* \*est montée, *ou* \*a montée : 150  
 il est sorty le Royaume = hors le Royaume : 150

## *II, 23. DES CONJONCTIONS & INTERJECTIONS*

j'aime, vous aimez, il aime / aimé-je ? aimez-vous ? aime-t-il ? est-ce ? : 152  
 sens-je, lis-je / \*sentez-je, \*lises-je / je sens, je lis : 152  
 j'aime, je pense / aimé-je, pensé-je / aime-tu, pense-t-il, manque-t-il : 152  
 ha, ô, heu, hélas, &c. : 153

## *II, 24. DE LA SYNTAXE OU CONSTRUCTION DES MOTS ENSEMBLE*

### *DES FIGURES DE CONSTRUCTION*

il est six heures / elles sont six heures : 158-159  
 ils sont six, huit, dix, quinze hommes, &c. : 159

## EXEMPLES ET CITATIONS LATIN(E)S

### *I, 1. DES LETTRES COMME SONS, & PREMIÈREMENT DES VOYELLES*

scamnum : 8

### *I, 3. DES SYLLABES*

scrobs : 15

stirps : 15

### *I, 5. DES LETTRES CONSIDÉRÉES COMME CARACTÈRES*

campi, cantus : 20

### *I, 6. D'UNE NOUVELLE MANIÈRE POUR APPRENDRE À LIRE FACILEMENT [...]*

miseria, misere [= mizeria, mizere] : 25

## II, 2. DES NOMS, &amp; PREMIEREMENT DES SUBSTANTIFS &amp; ADJECTIFS

Triste lupus stabulis, *sup.* negotium [Virgile, *Buc.*, 3, 80] : 34  
 patria, *sup.* terra : 34  
 Judaea, *sup.* Provincia : 34

## II, 4. DES NOMBRES SINGULIER &amp; PLURIER

æra : 39

## II, 5. DES GENRES

Rex, Iudex, Philosophus, &c. <homo> : 40  
 mater, uxor, regina, &c. <mulier> : 40  
 alvus : 41  
 hic finis & hæc finis : 41  
 bos, canis, sus : 41  
 vulpes : 42  
 custodiae : 42  
 vigiliae : 42

## II, 6. DES CAS [...]

Dominus, Domine : 44  
 Antonius, Antoni : 45  
 Domine Deus meus : 45  
 Nate meae vires, mea magna potentia solus [Virgile, *Énéide*, 1, 664] : 45  
 Caput hominis : 46  
 Homo crassi capitis : 46  
 Color rosae. Misericordia Dei : 46  
 Puer optimae indolis : 46  
 Opus Dei. Oratio Ciceronis : 46  
 Creator mundi : 46  
 Potio saporis : 46  
 Vas auri : 46  
 Cogitatio belli. Contemptus mortis : 46  
 Pecus Meliboei. Divitiae Croesi : 46  
 Oppidum Lugduni : 46  
 Vulnus Achillis : 47  
 Certus sum quia neque mors, neque vita, &c. poterit nos separare à charitate Dei  
 in Christo Jesu Domino nostro [saint Paul, *Épître aux Romains*, VIII, 38] : 47  
 Amo Deum, Caesar vicit Pompeium : 49

## II, 7. DES ARTICLES

Impetratum est à ratione ut peccare suavitatis causa liceret [d'après Cicéron, *Orator*, xvii, 157] : 55

## II, 9. DU PRONOM APPELÉ RELATIF

Urbs Roma / Urbs quae dicitur Roma : 69-70

Deus sanctus / Deus qui est sanctus : 70

Canis currens / Canis qui currit : 70

qui creavit mundum : qui sanctus est : 71

\*Ego amo quem, ou Ego sum amans quem : 71

## SUITE DU MESME CHAPITRE

Is quum primores civitatis, in quibus fratrem suum ab avunculo interfectum audisset [Tite-Live, 1, 56, 7] / Quum primores civitatis & in his fratrem suum interfectum audisset : 72-73

pulvis quem projicit ventus / \*pulvis quem projicit eum ventus [V.T. *Psal.* 1, 4] : 73, 75

M. Flavius Tribunus plebis, tulit ad populum, ut in Tusculanos animadverteretur, quorum eorum ope ac consilio Veliterni populo Rom. bellum fecissent [Tite Live 8, 37, 8] : 74

Inter eos ne homines condalium te redipisci postulas, / Quorum eorum unus surripuit currenti cursori solum ? [Plaute, *Trinummus*, vers 1022-1023] : 74

Dico quòd tellus est rotunda / dico tellurem esse rotundam : 75

Non tibi objicio quòd hominem spoliasti [d'après Cicéron, 2 *Ver.* 4, 37] : 75-76

Bene ac sapienter, P. C. majores instituerunt, ut rerum agendarum, ita dicendi initium à precationibus capere, quod nihil rite, nihilque providenter homines sine Deorum immortalium ope, consilio, honore, auspicarentur. *QUI* mos, cui potius quam Consuli, aut quando magis usurpandus colendusque est ? [Pline le Jeune, *Pan.* 1-2] : 77

Itaque alii cives Romani ne cognoscerentur, capitibus abvolutis à carcere ad palum, atque ad necem rapiebantur : alii cùm à multis civibus Romanis recognoscerentur, ab omnibus defenderentur, securi feriebantur. *QUORUM* ego de acerbissima morte, crudelissimoque cruciatu dicam cùm eum locum tractare coepero [Cicéron, 2 *Ver.* 5, 72] : 78

## II, 11. DES PREPOSITIONS

Nemo potest dicere, Dominus Iesus, nisi in Spiritu sancto [saint Paul, 1 *Cor.* 12, 3] : 90

Cui vult nubat tantum in Domino [saint Paul, 1 *Cor.* 7, 39] : 91

Omnia vestra in charitate fiant [saint Paul, 1 *Cor.* 16, 14] : 91

## II, 13. DES VERBES : &amp; DE CE QUI LEUR EST PROPRE &amp; ESSENTIEL

coenasti : 97

Petrus affirmat : 103

## II, 14. DE LA DIVERSITÉ DES PERSONNES &amp; DES NOMBRES DANS LES VERBES

video, vides, videmus, videtis : 106

## II, 16. DES DIVERS MODES OU MANIÈRES DU VERBE

Etsi vereor / Etsi verear : 113

## II, 18. DES VERBES QU'ON PEUT APPELER ADJECTIFS [...]

amo, amor : verbero, verberor : 121-122

ambulare viam : 123

pugnare pugnam, servire servitatem, vivere vitam, &amp;c. : 123

vivere, vivere vitam beatam, vivere vitam : 123

servire duram servitatem : 123

quiescit, existit : 124

albet, calet : 124

curro, curro cursum, curro currere : 124

\*homo candidus candore : 125

\*currit currere : 125

## II, 19. DES VERBES IMPERSONNELS

poenitet, pudet, piget, licet, lubet, &amp;c. : 126

statur, curritur, amatur, vivitur, &amp;c. : 126

*Pudet me, c'est à dire, pudor tenet, ou est tenens me. Poenitet me; poena habet me. Libet mihi; libido est mihi* : 126libido existit mihi, *ou* est existens mihi : 126licet mihi, *pour* licitum est mihi : 126-127Oportet orare, *pour* opus est orare : 127

statur, curritur, vivitur, &amp;c. : 127

Statur, *c'est à dire* statio fit, *ou* est facta, *ou* existit : 127

Curritur; cursus fit : Concurritur; concursus fit : 127

Vivitur; vita est, *ou plûtôt* vita agitur : 127

amatur, curritur / on aime, on court : 128

pluit, ningit, grandinat : 128

pluit = pluvia fit *ou* cadit : 129

*II, 20. DES PARTICIPES*

amatus sum = amor, sum amans = amo : 130

amatus, amatus sum, amatus ero : 131

Apri inter se dimicant, indurantes attritu arborum costas. *Plin.* [8, 212] *c'est à dire,*  
post quam induravere : 131

amans, docens / amatus, dictus : 131

locutus : 131

amans Deum / amator Dei / amans virtutis : 132

*II, 21. DES GERONDIFS & SUPINS*

amandum, amandi, amando / amandus, amanda, amandum : 132

amatum, amatu / amatus, amata, amatum : 133

tempus est legendi libros ou librorum = tempus est legendi τοὺς legere libros, *vel*  
librorum / legendae lectionis : & legere libros : 133

curatio hanc rem : 133

quid tibi hanc tactio est ? [mixte d'exemples de Plaute] : 133

legendum / legere : 133-134

legendum est legere : 134

legendus : 134

Quis talia fando temperet a lachrymis ? [Virgile, *Énéide* 2, 6-8] *c'est à dire,* in fando  
*ou* in fari talia : 135

*II, 22. DES VERBES AUXILIAIRES DES LANGUES VULGAIRES*

amatus sum, amatus eram : 137

amans virtutem : 141

amandum est virtutem : 141

*II, 24. DE LA SYNTAXE OU CONSTRUCTION  
DES MOTS ENSEMBLE*

scio Petrum esse doctum : 156

eripere morti aliquem, *ou* mortem alicui, *ou* aliquem à morte : 157

*DES FIGURES DE CONSTRUCTION*

Ubi est scelus qui me perdidit ? [Térence, *Andrienne*, 607] : 159

Turba ruunt [Ovide, *Héroïdes*, 1, 88 et 12, 143] : 159

Pars mersi tenuere ratem [d'après Virgile, *Énéide*, 6, 222-224] : 159

pluit = Deus, *ou* natura pluit : 159

paucis te volo, *sup.* verbis alloqui [Térence, *Andrienne*, 29] : 159

est Romae = est in urbe Romae : 159

Faciliùs reperias (*sup.* homines) qui Romam proficiscantur, quàm qui Athenas [d'après Cicéron, Att. 1, 9, 1] : 159  
 vivere vitam, magis major, &c. : 160

## EXEMPLES TRADUITS, BI- OU MULTILINGUES

### *I, 4. DES MOTS EN TANT QUE SONS, OÙ IL EST PARLÉ DE L'ACCENT*

pere, dominus, misericordieusement, Constantinopolitorum : 16

### *I, 5. DES LETTRES CONSIDÉRÉES COMME CARACTÈRES*

gratia, actio, action : 21

### *I, 6. D'UNE NOUVELLE MANIÈRE POUR APPRENDRE À LIRE FACILEMENT EN TOUTES SORTES DE LANGUES*

miseria, misere : 24

### *II, 2. DES NOMS, & PREMIEREMENT DES SUBSTANTIFS ET ADJECTIFS*

ferreus, aureus, bovinus, vitulinus, &c. / d'or, de fer, de bœuf, &c. : 32  
 blanc, candidus, habens candorem, candor : 34

### *II, 4. DES NOMBRES SINGULIER & PLURIER*

homo, homme ; homines, hommes : 37  
 bonus vir, *un bon homme*, bona mulier, *une bonne femme* : 39

### *II, 5. DES GENRES*

arbor/arbre, dens/dent : 40  
 victor, & victrix ; victorieux & victorieuse : 41  
 rex & regina ; roy & reine : 41  
 pistor & pistris, boulanger, & boulangere, &c. : 41

### *II, 6. DES CAS [...]*

Dominus regit me, le Seigneur me conduit : 44  
 Deus exaudit me, Dieu m'écoute : 44  
 Deus, Dieu ; Dei, de Dieu : 48

Urbs Roma : Fluvius Sequana : Mons Parnassus / La Ville de Rome : la Riviere de Seine : le mont de Parnasse : 48  
*Commodare Socrati* : Prester à Socrate. *Utilis Reipublicae* : Utile à la Republique.  
*Pernitiosus Ecclesiae* : Pernicieux à l'Eglise. *Promittere amico* : Promettre à un amy.  
*Visum est Platoni* : Il a semblé à Platon. *Affinis Regi* : Allié au Roy, &c. : 48-49  
 Vinum est in dolio, le vin est dans le muy : 50  
 amor erga Deum, amour envers Dieu : 50

## II, 7. DES ARTICLES

altus/haut : 53  
 alnus/aune : 53

## II, 8. DES PRONOMS

ego, moi, je : 59  
*ille, illa, illud*; il, elle, luy, &c. : 59  
*hic, celui-cy, iste, celui-là, &c.* : 60  
*sui, sibi, se*; se : 60  
*Ego, mei*; je, me, moy : 60  
*Meus liber*, mon livre, c'est à dire, *le livre de moy*, comme le disent ordinairement les Grecs, βιβλὸς μου : 65

## II, 9. DU PRONOM APPELLÉ RELATIF

Video canem currentem / Je voy un chien qui court : 70  
 Deus quem amo : Dieu que j'aime : 71  
 Cujus caelum sedes est : duquel le ciel est le throsne. / \*Caelum est sedes cujus. \*Le Ciel est le throsne duquel : 71

## SUITE DU MESME CHAPITRE

*Deus à quo mundus est conditus* : Dieu par qui le monde a esté créé : 71  
 οὐ τῶ μὴλοπι αὐτοῦ ἰάθητε. *Cujus livore ejus sanati estis* [I Petr. 2, 24] : 73  
 Λέγεις ὅτι πλούσιός εἰμι [Apocalypse de Jean, 3, 17] : *dicis quod dives sum*, ce n'est pas à dire *quod ego qui ad te loquor dives sum*; mais *dicis hoc*, vous dites cela, sçavoir, *dives sum*, je suis riche : 79

## II, 10. EXAMEN D'UNE REGLE DE LA LANGUE FRANÇOISE

vivit ut Rex, il vit en Roy / comme une Roy, en la manière d'un Roy : 86

## II, 11. DES PREPOSITIONS

*Il est sorty DE la ville / egressus est ex urbe* : 91

*Il est allé à sa maison des champs / abiit in villam suam* : 91

## II, 12. DES ADVERBES

*sapienter, sagement / cum sapientia, avec sagesse* : 93

*hodie / in hoc die, aujourd'huy* : 93

*generosè pugnavit, il a combatu vaillamment* : 94

## II, 13. DES VERBES : &amp; DE CE QUI LEUR EST PROPRE &amp; ESSENTIEL

*Petrus vivit, Pierre vit* : 96

*sum homo / Je suis homme* : 97

*vivo, sedeo / Je suis vivant, Je suis assis* : 97

*Petrus vivit, Pierre vit / Petrus vivens, Pierre vivant / Petrus est vivens, Pierre est vivant* : 100-101

*candidus, candor / blanc, blancheur* : 101

*rubet, rubens, rubere / est rouge, rouge, rougeur* : 101

*Nul homme n'est immortel. Nullum corpus est indivisible* : 104

## II, 14. DE LA DIVERSITÉ DES PERSONNES &amp; DES NOMBRES DANS LES VERBES

*video, je voy / vides, tu vois / Videmus, nous voyons, videtis, vous voyez* : 105

## II, 15. DES DIVERS TEMPS DES VERBES

*amo, j'aime / amavi, j'ay aimé / amabo, j'aimeray* : 108

*<πε>ποιήσομαι, je m'en vas faire* : 109

*ποιήσω, je feray* : 109

*amabo, j'aimeray* : 109

*cùm intravit, coenabam, je soupois lors qu'il est entré* : 110

*coenaveram, j'avois soupé* : 110

*coenavero, j'auray sôûpé* : 111

*cùm coenabo, intrabis, vous entrerez quand je souperay* : 111

## II, 16. DES DIVERS MODES OU MANIERES DES VERBES

*Profundat, perdat, pereat* [Térence, *Adelphes*, 133-134]. *Qu'il dépense, qu'il perde, qu'il perisse, &c.* : 114

*non occides, vous ne tuerez point, pour, ne tuez point* : 115

## II, 17. DE L'INFINITIF

esse, estre; amare, aimer : 116

scio malum esse fugiendum, je sçay qu'il faut fuir le mal : 116

je veux boire, volo bibere. *Car c'est à dire*; volo potum, ou potionem : 116

scio malum esse fugiendum / Je sçay que le mal est à fuir : 117

Miserunt Iudaei ab Hierosolymis Sacerdotes & Levitas ad Ioannem ut interrogarent eum; Tu quis es? Et confessus est & non negavit, & confessus est : quia (ὄτι) non sum ego Christus. Et interrogaverunt eum. Quid ergo? Elias es tu? Et dixit. Non sum : Propheta es tu? Et respondit, non [saint Jean, 1, 19-21] / Ils envoyerent demander à Jean qui il estoit. Et il confessa qu'il n'estoit point le Christ. Et ils luy demanderent, qui il estoit donc. S'il estoit Elie. Et il dit, que non. S'il estoit Prophete, & il repondit que non. : 119

## II, 18. DES VERBES QU'ON PEUT APPELER ADJECTIFS [...]

*je pense, donc je suis* : je suis = *sum ens*, je suis un estre, une chose; *existo* = *sum existens*, je suis, j'existe : 121

*albet*, il est blanc; *viret*, il est verd; *friget*, il est froid; *alget*, il est transi; *tepet*, il est tiede; *calet*, il est chaud, &c. : 122

*sedet*, il est assis; *stat*, il est debout; *jacet*, il est couché, &c. : 122

*adest*, il est present; *abest*, il est absent, &c. : 122

*quiescit*, il est en repos; *excellit*, il excelle; *praeest*, il est superieur, *regnat*, il est roy, &c. : 123

disner, prandere; souper, coenare, &c. : 124

candidus, blanc / candor, la blancheur : 125

## II, 19. DES VERBES IMPERSONNELS

*Si sic vivitur; si vita est talis*, si la vie est telle : 127

*Miserè vivitur, cum medicè vivitur*. La vie est miserable, lors qu'elle est trop assujettie aux regles de la Medecine : 127

*Dum servitur libidini* [Augustin, *Confessions*, VIII, 5, 10]; c'est à dire *dum servitus exhibetur libidini*, lors qu'on se rend esclave de ses passions : 127

*il pleut, il nege, il gresle, &c.* il est là pour le nominatif, c'est à dire, *pluie, nege, gresle*, &c. renfermé avec leur verbe substantif *est* ou *fuit* : comme qui diroit, *\*il pluie est, \*il nege se fait*, pour *id quod dicitur pluvia est; id quod vocatur nix sit*, &c. : 129

il fait chaud, il est tard, il est six heures, il est jour, &c. / *fa caldo (\*il caldo fa) / aesus ou calor est, ou fit, ou existit / \*il chaud (il caldo) ou \*le chaud se fait, pour existit, est* : 129

il se fait tard, si fà tarde, *c'est à dire* il tarde (*le tard ou le soir*) se fait : 129

## II, 20. DES PARTICIPES

amandus, qui doit estre aimé : 131

*II, 21. DES GERONDIFS & SUPINS*

pugnandum est = pugnare oportet / Il faut combattre : 134

*II, 22. DES VERBES AUXILIAIRES DES LANGUES VULGAIRES*

Je suis aimé, j'étois aimé / amor : 136

je suis aimé, vous estes aimé / amor, amaris : 136-137

amavi, amaveram, amaverim, amavissem, amavero, amavisse : j'ay aimé, j'avois aimé,  
j'aurais aimé, j'eusse aimé, j'auray aimé, avoir aimé : 137-138

lisant l'Écriture = en lisant l'Écriture, in tō legere scripturam : 142

la chasse qu'il a AIMÉE ; les ennemis qu'il a VAINCUS, ou il a deffait les ennemis, il les  
a VAINCUS / quam habeo amatam, quos habeo victos : 143-144

*II, 23. DES CONJONCTIONS & INTERJECTIONS*

non, vel, si, ergo, &, non, ou, si, donc : 151

*aïsne?* Dites-vous? : 151

*II, 24. DE LA SYNTAXE OU CONSTRUCTION DES MOTS ENSEMBLE*

homines docti, hommes doctes : 154

Doctus, sçavant : 156

juvare aliquem / opitulari alicui / servir quelqu'un, servir à quelque chose : 157

*præstare alicui*, ou, *aliquem*, surpasser quelqu'un : 157

*cavere alicui* = veiller à sa conservation, & *cavere aliquem* = se donner de garde de luy : 157

EXEMPLES PHONÉTIQUES  
OU TIRÉS D'AUTRES LANGUES

- llama [esp.] : 11  
 Winum, winum [écriture des « langues du Nort »] : 13  
 ירא (craindre), ירה (jetter) : 20  
 fry : : 23  
 mizeria, mizere : 25  
 θρονὸς σοῦ ὁ θεὸς (« le sens n'estant pas, *Dieu est vostre throsne* ; mais, *vostre throsne ô Dieu demeurera*, &c. ») [saint Paul, *Épître aux Hébreux*, I, 8] : 45  
 דְּבַר שֶׁקֶר *verbum falsitatis* [hébreu] : 47  
 unos animales [esp.] : 54  
 ὁ Φιλίππος : 57  
 l'Ariosto, il Tasso, l'Aristotele [it.] : 57  
 אֵל (il) / אַתָּה (elle) [hébreu] : 60  
 il [article de l'italien] : 128  
 Werden, devenir, Wollen, vouloir [alld] : 136  
 sono stato [ital.], je suis esté : 138